

**IDEGEN NYELVŰ SZÖVEGEK KREATÍV-PRODUKTÍV  
MEGKÖZELÍTÉSÉHEZ. GYAKORLATOK FRANCIA NYELVŰ VERBÁLIS-  
IKONOGRAFIKUS SZÖVEGGEL MAGYAR NYELVI ÉS  
SZOCIOKULTURÁLIS HÁTTÉRREL.  
ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY: *A KIS HERCEG***

BENKES RÉKA

**0. Bevezető megjegyzések**

Ebben a tanulmányomban mintegy a *Szemiotikai szövegtan* 10. kötetében közzétett „Idegen nyelvű szövegek kreatív-produktív megközelítéséhez. Gyakorlatok francia nyelvű verbális szöveggel magyar nyelvi és szociokulturális háttérrel. Antoine de Saint-Exupéry: *A kis herceg*” című dolgozatom (lásd a szóban forgó kötet 79-90 oldalán) folytatásaként szövegelemzést előkészítő verbális-ikonografikus kreatív-produktív gyakorlatokat mutatok be *A kis herceg* című Antoine de Saint-Exupéry-mű eredeti(ként számon tartott) francia nyelvű szövege 8. fejezetének (lásd T, 93) sensusával és relátumával kapcsolatban.

Tekintve, hogy ez a 25 bekezdésre (betűkódjaikat lásd a T-ben) tagolt fejezet 5, a szerző által készített (aláírás nélküli) illusztrációt is tartalmaz (melyek közül kettő színes, három pedig fekete-fehér), ezúttal főként arra voltam kíváncsi, hogy milyen összefüggések lehetnek vagy vannak egy szöveg verbális és képi komponensei között, és hogy ezek az összefüggések hogyan befolyásolják a kommunikátum összarchitektonikájának interpretálását.

A gyakorlatokat egy rangos budapesti gimnáziumban – szótár nélkül – végeztettem el, az elsőt 15 hatodik osztályos – tizenöt-tizenhat éves korú –, a másodikat pedig 14 negyedik osztályos – tizennyolc éves korú – nem fakultációs tanulóval. (A megoldások közül mindkét esetben tizenkettőt adok meg.)

**1. A T sensusával kapcsolatos verbális-ikonografikus gyakorlat**

A T sensusával kapcsolatos verbális-ikonografikus feladatot a következőképpen fogalmaztam meg.

A kézhez kapott szövegből (lásd T/0), mely *A kis herceg* 8. fejezete (eredeti nyelven), a megjelölt szófajú szavakat ([f]: főnév; [m]: melléknév; [i]: ige) töröltem.

1.1. Próbálja meg kiegészíteni a tizenkét üresen hagyott részt a megjelölt szófajokkal megegyező szófajú szavakkal úgy, hogy eredményül egy, az ön számára elfogadható szöveget kapjon! A feladatlaphoz mellékeltem – az eredeti sorrendnek megfelelően sorszámozott – 5 (technikai okok miatt fekete-fehér) illusztráció (lásd az 1. számú mellékletet, 95) a segítségére lehet.

1.2. Választását, ahol szükségesnek tartja, indokolja meg!

J'appris bien vite à mieux connaître cette fleur. Il y avait toujours eu, sur la (1) ..... [f] du petit prince, des fleurs très simples, ornées d'un seul rang de pétales, et qui ne tenaient point de place, et qui ne (2) ..... [i] personne. Elles apparaissaient un matin dans l'herbe, et puis elles s'éteignaient le soir. Mais celle-là avait germé un jour, d'une graine apportée d'on ne sait où, et le petit prince avait surveillé de très près cette (3) ..... [f] qui ne ressemblait pas aux autres brindilles. Ça pouvait être un nouveau genre de baobab. Mais l'arbuste cessa vite de croître, et commença de préparer une fleur. Le petit prince, qui assistait à l'installation d'un bouton énorme, sentait bien qu'il en sortirait une apparition miraculeuse, mais la fleur n'en finissait pas de se préparer à être belle, à l'abri de sa chambre verte. Elle choisissait avec soin ses couleurs. Elle s'habillait lentement, elle ajustait un à un ses pétales. Elle ne voulait pas (4) ..... [i] toute fripée comme les coquelicots. Elle ne voulait apparaître que dans le plein rayonnement de sa beauté. Eh! oui. Elle était très (5) ..... [m]! Sa toilette mystérieuse avait donc duré des jours et des jours. Et puis voici qu'un matin, justement à l'heure du lever du soleil, elle s'était montrée.

Et elle, qui avait travaillé avec tant de précision, dit en bâillant:

- Ah! je me réveille à peine... Je vous demande pardon... Je suis encore toute décoiffée...

Le petit prince, alors, ne put contenir son admiration:

- Que vous êtes belle!

- N'est-ce pas, répondit doucement la fleur. Et je suis née en même temps que le soleil...

Le petit prince devina bien qu'elle n'était pas trop modeste, mais elle était si émouvante!

- C'est l'heure, je crois, du petit déjeuner, avait-elle bientôt ajouté, auriez-vous la bonté de penser à moi...

Et le petit prince, tout confus, ayant été chercher un (6) ..... [f], avait servi la fleur.

Ainsi l'avait-elle bien vite tourmenté par sa vanité un peu ombrageuse. Un jour, par exemple, parlant de ses quatre épines, elle avait dit au petit prince:

- Ils peuvent venir, les tigres, avec leurs griffes!

- Il n'y a pas de tigres sur ma planète, avait objecté le petit prince, et puis les tigres ne mangent pas (7) ..... [f].

- Je ne suis pas une herbe, avait doucement répondu la fleur.

- Pardonnez-moi...

- Je ne crains rien des tigres, mais j'ai horreur des courants d'air. Vous n'auriez pas un (8) ..... [f]?

"Horreur des courants d'air... ce n'est pas de chance, pour une plante, avait remarqué le petit prince. Cette fleur est bien (9) ..... [m]..."

- Le soir vous me mettez sous globe. Il fait très froid chez vous. C'est mal installé. Là d'où je viens...

Mais elle s'était interrompue. Elle (10) ..... [i] sous forme de graine. Elle n'avait rien pu connaître des autres mondes. Humiliée de s'être laissé surprendre à préparer un mensonge aussi naïf, elle avait toussé deux ou trois fois, pour mettre le petit prince dans son tort:

- Ce paravent?...

- J'allais le chercher mais vous me parliez!

Alors elle avait forcé sa toux pour lui infliger quand même des remords.

Ainsi le petit prince, malgré la bonne volonté de son amour, avait vite douté d'elle. Il avait pris au sérieux des mots sans importance, et était devenu très (11) ..... [m].

“J’aurais dû ne pas l’écouter, me confia-t-il un jour, il ne faut jamais écouter les fleurs. Il faut les regarder et les respirer. La mienne embaumait ma planète, mais je ne savais pas m’en réjouir. Cette histoire de griffes, qui m’avait tellement agacé, eût dû m’attendrir...”

Il me confia encore:

“Je n’ai alors rien su comprendre! J’aurais dû la juger sur les actes et non sur les mots. Elle m’embaumait et m’éclairait. Je n’aurais jamais dû m’enfuir! J’aurais dû deviner sa tendresse derrière ses pauvres ruses. Les fleurs sont si contradictoires! Mais j’étais trop (12) ..... [m] pour savoir l’aimer.”

A gyakorlatot elvégző nem francia fakultációs – tizenöt-tizenhat éves korú – tanulóknak az 1.1. feladatra adott megoldásait az 1. táblázat foglalja össze. A táblázat fejlécben a szövegből törölt eredeti kifejezések szerepelnek (kövérrel szedve), első oszlopában a résztvevők sorszámát tüntettem fel, utolsó sora, illetőleg oszlopa pedig a megoldások eredményeit összegzi. Az eredetivel (grammatikailag is) megegyező megoldásokat kövérrel, a – különböző természetű szemantikai-pragmatikai összefüggésekre (szinonímia, hiperonímia, hiponímia stb.) alapozott – elfogadható megoldásokat dőlt betűkkel emeltem ki.

Ami az 1.1. feladat megoldásait illeti, generálisan a következők állapíthatók meg (szögletes zárójelben a már említett „Idegen nyelvű szövegek kreatív-produktív megközelítéséhez. Gyakorlatok francia nyelvű verbális szöveggel magyar nyelvi és szociokulturális háttérrel. Antoine de Saint-Exupéry: *A kis herceg*” című tanulmányom megfelelő adatait tüntettem fel viszonyítási alapként):

- a 8. fejezet eredeti szövegét egyetlen résztvevőnek sem sikerült rekonstruálnia;
- a megoldásokban a szöveg 12 szavának (egyszerű kifejezésének) több, mint 33%-a egyezik meg az eredetivel [19 %];
- az 5. sorszámú résztvevő megoldása összesen 5 eredetivel megegyező megoldást tartalmaz, a többi résztvevőé (a 9. kivételével) négyet.

Az alábbiakban lássuk a résztvevők indoklásait (1.2. feladat) a maguk egészében!

1. A *szövegekörnyezetből* és a *szöveg tartalmából* próbáltam következtetni a hiányzó szavakra. Például a 8 *paravent*, mert a szövegben később is azt követeli a rózsza.
2. A megoldások, amelyeket adtam, részben a *szövegekörnyezetből* következtek (1, 4, 7, 10), részben emlékeztem a történetre (5), illetve emlékeim és a *képek* segítségével találtam rá a szavakra (6, 8).
3. A 2, 3 és 4 megoldás a *szövegekörnyezetből* adódott, de emlékeztem a történetre, és ez segített.
4. A *szövegekörnyezetből* következik, hogy mit írjak be. A *grain* szó (4 szöveghely) többször előfordul a fejezetben.

	planète	dérangeaient	brindille	sortir	coquette	arrosoir d'eau fraîche	l'herbe	paravent	compliquée	était venue	malheureux	jeune	
1	planète	dérangeaient	graine	paraître	belle	arrosoir	d'herbe	paravent	exigeant	se tenait	désespéré	aveugle	4
2	planète	ennuyent	pousse	éclore	coquette	arrosoir	des herbes	paravent	curieuse	venait	désespéré	petit	4
3	planète	dérangeait	arbuste	paraître	coquette	arrosoir	d'herbe	paravent	exigeant	était	triste	faible	4
4	planète	dérangeaient	graine	naître	belle	arrosoir	d'herbe	paravent	sensible	se terrait	exaspéré	aveugle	4
5	planète	s'intéressent	fleur	sortir	coquette	arrosoir	herbe	paravent	exigeant	était	désespéré	reconnaisant	5
6	planète	dérangeait	fleur	éclore	coquette	arrosoir	des herbes	paravent	curieuse	regardait	désespéré	vaniteux	4
7	planète	connaissaient	arbuste	être	belle	arrosoir	les herbes	paravent	coquette	étaient	triste	jeune	4
8	planète	dérangeait	fleur	éclore	coquette	arrosoir	des herbes	paravent	curieux	vomir	désespéré	petit	4
9	planète	ennuyent	pousse	être	belle	verre	les herbes	paravent	innocente	est devenu	fâché	sot	2
10	planète	intéressent	fleur	apparaître	coquette	arrosoir	herbes	paravent	sensible	–	triste	égoïste	4
11	planète	connaissaient	fleur	être	belle	arrosoir	les herbes	paravent	sensible	–	triste	jeune	4
12	planète	dérangeaient	fleur	éclore	coquette	arrosoir	des herbes	paravent	curieuse	–	triste	déçu	5
	12	3	0	1	7	11	0	12	0	0	0	2	48

1. táblázat

5. Szerintem a *képek nem segítettek*. Nemrég tanultuk *A kis herceget*, így jobbára emlékeim szerint oldottam meg a feladatot. Voltak olyan szavak, amelyek többször is előfordultak a szövegben.
6. Ismerem a történetet, tudom, hogy a kis herceg egy bolygón lakik, a virágnak ott kell nőnie. A 7 helyre azért írtam a *des herbes* szót, mert az utána következő mondatban azt mondja a *virág*, hogy ő nem *fű*, így logikus, hogy az előző mondatban a kis herceg *fűnek* nevezte. A virág a történetben nem úgy viselkedik, mint ahogyan általában a virágok, ezért írtam, hogy "furcsa".
7. A 3 helyre azért írtam az "arbuste" szót, mert addig a bolygón korábban nőtt virágokról van szó, majd pedig arról, hogy a kis herceg nem tudja, mi lehet az új növény, amely végül virággá fejlődik. A hiányzó szó tehát valami olyan lehet, hogy *kis növény*, *csíra*. A 7 szó a következő párbeszédből adódik: "A tigrisek nem esznek (...)" – mondja a kis herceg. "Én nem vagyok növény" – válaszol a virág, nyilván mert a kis herceg "herbe"-nek nevezte.
8. Nem mindenhol értettem a szöveget jól, de a megadott szófajok szerint írtam be a szavakat.
9. A 7 helyre azért írtam be a *fű* jelentésű szót, mert a következő mondatban is szerepel. A *paravent* (8) pedig többször is előfordul a szövegben.
10. A történetből következik, hogy bolygóról van szó. A *paraván* a huzat ellen kell, és később is szerepel a szövegben.
11. A 7 helyre beírt szó a következő mondatból derül ki. Nem mindenhol értettem a mondatokat, de emlékeztem a történetre, mert már olvastam *A kis herceget* franciául, továbbá a *szöveggörnyezetből* is ki lehet találni, hogy nagyjából milyen szó illeszthető be egy-egy helyre. A *szófajok* megjelölése sokat segített, és a *rajz ehhez már többet nem adott*. A 4 helyre a *grammatikai szerkezet* miatt írtam be az "être" igét, mert a "ne voulez pas" szerkezet után infinitívus kell.
12. Általában emlékeztem a szövegre.

Amint azt a tanulók indoklásai mutatják, a résztvevők túlnyomó többsége a fejezet verbális komponensének tematikus egységeit véve alapul egészítette ki az üresen hagyott részeket, lásd például az 1., 3., 4., 5. és a 11. sorszámú feladatmegoldók indoklását, s noha a képi komponens elemeinek szerepére jóval kevesebben hivatkoznak, lásd például a 2. indoklást, az eredmények (például nem fakultációs itteni tanulók: 33 % vs csupán verbális komponenssel operáló francia fakultációs tanulók: 19 %) azt mutatják, hogy az illusztrációknak a feladat megoldásában azért jelentősebb szerepe lehetett annál, mint amennyi a tanulóiban ténylegesen tudatosult.

Tekintsük itt végül az 5. résztvevő megoldását (lásd T/5).

T/5

J'appris bien vite à mieux connaître cette fleur. Il y avait toujours eu, sur la *planète* du petit prince, des fleurs très simples, ornées d'un seul rang de pétales, et qui ne tenaient point de place, et qui ne *s'intéressent* personne. Elles apparaissaient un matin dans l'herbe, et puis elles s'éteignaient le soir. Mais celle-là avait germé un jour, d'une graine apportée d'on ne sait où, et le petit prince avait surveillé de très près cette *fleur* qui ne ressemblait pas aux autres brindilles. Ça pouvait être un

nouveau genre de baobab. Mais l'arbuste cessa vite de croître, et commença de préparer une fleur. Le petit prince, qui assistait à l'installation d'un bouton énorme, sentait bien qu'il en sortirait une apparition miraculeuse, mais la fleur n'en finissait pas de se préparer à être belle, à l'abri de sa chambre verte. Elle choisissait avec soin ses couleurs. Elle s'habillait lentement, elle ajustait un à un ses pétales. Elle ne voulait pas *sortir* toute fripée comme les coquelicots. Elle ne voulait apparaître que dans le plein rayonnement de sa beauté. Eh! oui. Elle était très *coquette*! Sa toilette mystérieuse avait donc duré des jours et des jours. Et puis voici qu'un matin, justement à l'heure du lever du soleil, elle s'était montrée.

Et elle, qui avait travaillé avec tant de précision, dit en bâillant:

– Ah! je me réveille à peine... Je vous demande pardon... Je suis encore toute décoiffée...

Le petit prince, alors, ne put contenir son admiration:

– Que vous êtes belle!

– N'est-ce pas, répondit doucement la fleur. Et je suis née en même temps que le soleil...

Le petit prince devina bien qu'elle n'était pas trop modeste, mais elle était si émouvante!

– C'est l'heure, je crois, du petit déjeuner, avait-elle bientôt ajouté, auriez-vous la bonté de penser à moi...

Et le petit prince, tout confus, ayant été chercher un *arossoir*, avait servi la fleur.

Ainsi l'avait-elle bien vite tourmenté par sa vanité un peu ombrageuse. Un jour, par exemple, parlant de ses quatre épines, elle avait dit au petit prince:

– Ils peuvent venir, les tigres, avec leurs griffes!

– Il n'y a pas de tigres sur ma planète, avait objecté le petit prince, et puis les tigres ne mangent pas *herbe*.

– Je ne suis pas une herbe, avait doucement répondu la fleur.

– Pardonnez-moi...

– Je ne crains rien des tigres, mais j'ai horreur des courants d'air. Vous n'auriez pas un *paravent*?

“Horreur des courants d'air... ce n'est pas de chance, pour une plante, avait remarqué le petit prince. Cette fleur est bien *exigeant*...”

– Le soir vous me mettez sous globe. Il fait très froid chez vous. C'est mal installé. Là d'où je viens...

Mais elle s'était interrompue. Elle était sous forme de graine. Elle n'avait rien pu connaître des autres mondes. Humiliée de s'être laissé surprendre à préparer un mensonge aussi naïf, elle avait toussé deux ou trois fois, pour mettre le petit prince dans son tort:

– Ce paravent?...

– J'allais le chercher mais vous me parliez!

Alors elle avait forcé sa toux pour lui infliger quand même des remords.

Ainsi le petit prince, malgré la bonne volonté de son amour, avait vite douté d'elle. Il avait pris au sérieux des mots sans importance, et était devenu très *désespéré*.

“J'aurais dû ne pas l'écouter, me confia-t-il un jour, il ne faut jamais écouter les fleurs. Il faut les regarder et les respirer. La mienne embaumait ma planète, mais je ne savais pas m'en réjouir. Cette histoire de griffes, qui m'avait tellement agacé, eût dû m'attendrir...”



	H	Y	B	L	P	C	U	J	S	D	M	X	O	F	I	E	Z	G	A	Q	V	T	R	N	K					
1	H		P	B		Z	G	L		S	Q	D	I	E	A	M	X	O	U	R						1				
2	H	Y	B		C	U	Z	G														A	T	N	K	5				
3	H	Y	B		P	C		Z	G		V														K	6				
4	H	Y	B		C	U	Z	G	V							R						Q	L	A	T	N	K	6		
5	H	B	D																						K	2				
6	H	B	P	Z	G	Q	S	D				M	A	X	V	O		C	Y							2				
7	H	P	B	D	J	U	I	S	E	N	A	Y	R	T	O	C	Z	L				F	Q	K	V	G	2			
8	H					I		N	E																	1				
9	H	Y	B	L	P	C																				6				
10	H	B	P			G	F	T								V	N	Q	R	I	A	E	L	U	Z	C	Y	D	K	2
11	H	Y	B								D	M	X	O		I	E		A	G						K	10			
12		H				B	F									R	Q	S		D	J						0			
	11	5	6	1	2	2	0	0	0	1	2	1	1	0	1	1	0	0	0	0	1	0	0	0	2	6	43			

2. táblázat



Az alábbiakban lássuk a résztvevők indoklásait (2.2. feladat) a maguk egészében!

1. A *tigrises* rész volt a legegértelműbb, mert abban folyamatos a *dialógus*, és eközben mindig *utalnak* egymásra.
2. A sorba állításnál a fő szempont mindig a bekezdések közti *tartalmi kapcsolat* volt. Azok a mondatok, amelyek két bekezdésben megtalálhatók, és tartalmilag egymás kiegészítői, értelemszerűen egymás után jönnek. Az okozott gondot, hogy néhány rövid mondat több helyre is beilleszthető lett volna.
3. Először próbáltam nagyjából megérteni a szöveget. Ez csak részben sikerült. Az első bekezdések sorrendezése nem volt nehéz („HYB”). A továbbiakban párokat kerestem, de összehozni nem minden esetben tudtam őket, mert nem beszélek elég jól franciául, s az *utalások* sem voltak számomra teljesen egyértelműek. Kérdésekre próbáltam válaszokat keresni. Ebben a *képek is segítettek*.
4. Elsősorban a *szöveg értelmére* figyeltem. A „HYBCUZGV” sorrend számomra egyértelműnek tűnt, utána inkább *bekezdéspárookra* próbáltam ügyelni, de ezek *kohézióját* már nehezebben találtam meg. Nehezítette a feladatot *A kis herceg stílusa* is, mert a naiv, gyermekes *stílus* nem áll össze egykönnyen. A „DMXO” sorban bizonyos vagyok.
5. –
6. –
7. Logikai ismereteim és francia tudásom segített a feladat megoldásában.
8. Szerintem a „Z” *bekezdés* az utolsó, 5. számú *képhez* tartozik, mivel a kis herceg ekkor helyez *üvegburát* a virágra. Szerintem az „M” után jön az „X”, majd az „O” és az „I”, mivel ezek szólnak a *tigrisről*. Az „I” lesz a kapcsolat a 3. és a 4. számú kép között. Az utolsó képhez tartozhat a „K” *bekezdés*, ami összefoglaló jellegűnek tűnik. Az „S” a 2. számú *illusztrációhoz* tartozhat, mivel szerepel benne a *locsólókanna*.
9. Az „M”-et és az „X”-et a „les tigris” szó kapcsolja össze, az „X” és „O” *bekezdéseket* a „ne mangen pas l’herbe” („nem esznek fűvet”) – „je ne suis pas l’herbe...” („én nem vagyok fű”). Az „L”-et és a „P”-t az „admiration” (csodálat, csodálkozás), a „P”-t és a „C”-t a „n’est-ce pas”. Az „I” és az „E” között a „horreur” (borzalom, irtózat) szó létesít kapcsolatot.
10. –
11. Jelenlegi francia tudásomból ennyire tellett. A *bekezdések sorrendjét* úgy állítottam össze, hogy a *kérdések* és a *válaszok* nagy valószínűség szerint kapcsolódjanak. Általában a megfelelő *kapcsolószavak*, illetve főnevek juttattak ehhez az eredményhez. A *legnagyobb segítséget persze a képek jelentették*, melyek alapján el tudtam különíteni az egyes tartalmi részeket.
12. A sorrendezés során *kohéziós* erőként a logikai és a *tartalmi kapcsolatokat* használtam föl.

A gyakorlatokon résztvevők által létrehozott egyes, meglehetősen hiányos megoldások és indoklásaik arra utalnak, hogy a tanulók ebben az esetben is inkább a verbális komponens egységeinek megértésére és tematikus strukturálására alapoztak (lásd például az 1., 2., 4., 9. és a 12. indoklást), mint a képi összetevő elemeire (lásd például a 3., 8. és a 11. érvelést). (Csak zárójelenen jegyzem meg, hogy a csupán verbális komponenssel dolgozó francia fakultációs tanulók eredményei nagyjában-egészében megegyeznek az itteni, az illusztrációkkal is operáló, nem fakultációs tanulókéival.)

T/4

**H** J'appris bien vite à mieux connaître cette fleur. Il y avait toujours eu, sur la planète du petit prince, des fleurs très simples, ornées d'un seul rang de pétales, et qui ne tenaient point de place, et qui ne dérangent personne. Elles apparaissaient un matin dans l'herbe, et puis elles s'éteignaient le soir. Mais celle-là avait germé un jour, d'une graine apportée d'on ne sait où, et le petit prince avait surveillé de très près cette brindille qui ne ressemblait pas aux autres brindilles. Ça pouvait être un nouveau genre de baobab. Mais l'arbuste cessa vite de croître, et commença de préparer une fleur. Le petit prince, qui assistait à l'installation d'un bouton énorme, sentait bien qu'il en sortirait une apparition miraculeuse, mais la fleur n'en finissait pas de se préparer à être belle, à l'abri de sa chambre verte. Elle choisissait avec soin ses couleurs. Elle s'habillait lentement, elle ajustait un à un ses pétales. Elle ne voulait pas sortir toute fripée comme les coquelicots. Elle ne voulait apparaître que dans le plein rayonnement de sa beauté. Eh! oui. Elle était très coquette! Sa toilette mystérieuse avait donc duré des jours et des jours. Et puis voici qu'un matin, justement à l'heure du lever du soleil, elle s'était montrée.

**Y** Et elle, qui avait travaillé avec tant de précision, dit en bâillant:

**B** – Ah! je me réveille à peine... Je vous demande pardon... Je suis encore toute décoiffée...

**P** – Que vous êtes belle!

**C** – N'est-ce pas, répondit doucement la fleur. Et je suis née en même temps que le soleil...

**U** Le petit prince devina bien qu'elle n'était pas trop modeste, mais elle était si émouvante!

**Z** – Le soir vous me mettez sous globe. Il fait très froid chez vous. C'est mal installé. Là d'où je viens...

**G** Mais elle s'était interrompue. Elle était venue sous forme de graine. Elle n'avait rien pu connaître des autres mondes. Humiliée de s'être laissé surprendre à préparer un mensonge aussi naïf, elle avait toussé deux ou trois fois, pour mettre le petit prince dans son tort:

**V** Alors elle avait forcé sa toux pour lui infliger quand même des remords.

**J** – C'est l'heure, je crois, du petit déjeuner, avait-elle bientôt ajouté, auriez-vous la bonté de penser à moi...

**S** Et le petit prince, tout confus, ayant été chercher un arrosoir d'eau fraîche, avait servi la fleur.

**D** Ainsi l'avait-elle bien vite tourmenté par sa vanité un peu ombrageuse. Un jour, par exemple, parlant de ses quatre épines, elle avait dit au petit prince:

**M** – Ils peuvent venir, les tigres, avec leurs griffes!

**X** – Il n'y a pas de tigres sur ma planète, avait objecté le petit prince, et puis les tigres ne mangent pas l'herbe.

**O** – Je ne suis pas une herbe, avait doucement répondu la fleur.

**F** – Pardonnez-moi...

**R** "J'aurais dû ne pas l'écouter, me confia-t-il un jour, il ne faut jamais écouter les fleurs. Il faut les regarder et les respirer. La mienne embaumait ma planète, mais

je ne savais pas m'en réjouir. Cette histoire de griffes, qui m'avait tellement agacé, eût dû m'attendrir..."

I – Je ne crains rien des tigres, mais j'ai horreur des courants d'air. Vous n'auriez pas un paravent?

E "Horreur des courants d'air... ce n'est pas de chance, pour une plante, avait remarqué le petit prince. Cette fleur est bien compliquée..."

Q – J'allais le chercher mais vous me parliez!

L Le petit prince, alors, ne put contenir son admiration:

A – Ce paravent?...

T Ainsi le petit prince, malgré la bonne volonté de son amour, avait vite douté d'elle. Il avait pris au sérieux des mots sans importance, et était devenu très malheureux.

N Il me confia encore:

K "Je n'ai alors rien su comprendre! J'aurais dû la juger sur les actes et non sur les mots. Elle m'embaumait et m'éclairait. Je n'aurais jamais dû m'enfuir! J'aurais dû deviner sa tendresse derrière ses pauvres ruses. Les fleurs sont si contradictoires! Mais j'étais trop jeune pour savoir l'aimer."

### 3. Befejező megjegyzések

Ebben a tanulmányomban, miként azt a bevezetésben jeleztem, *A kis herceg* című Saint-Exupéry-mű 8. fejezetének francia forrásnyelvi szövegén végrehajtott verbális-ikonografikus kreatív-produktív gyakorlatok tapasztalatairól kívántam számot adni, kutatva a szóban forgó autonóm részszöveg verbális és képi komponenseinek relációit, valamint azok interpretatív funkcióit.

A gyakorlatokat ezúttal nem francia fakultációs – tizenöt-tizenhat, illetőleg tizen-nyolc éves korú – tanulókkal végeztettem el, egy rangos budapesti gimnáziumban.

Az elvégzetett gyakorlatok eredményeit röviden a következőképpen foglalhatom össze. Az a tény, hogy a nagyjából azonos korú nem francia fakultációs – s illusztrációkkal rendelkező – tanulók forrásnyelvi szövegen végrehajtott operációinak mutatói többnyire jobbak (lásd például az 1. alatt: 33 % vs 19 %), vagy hozzávetőlegesen megegyeznek a francia fakultációs – s illusztrációkkal nem rendelkező – tanulókéival (lásd például a 2. alatt:  $\approx 14\%$  vs  $\approx 14\%$ ), igazolja, megerősíti a képi komponens interpretatív (magyarázó, kiegészítő) szerepét, azt, hogy adott multimediális kommunikátum összarchitektonikája a verbális és a képi architektonikák egymásra vetítésével konstituálódik.

T

8.

H J'appris bien vite à mieux connaître cette fleur. Il y avait toujours eu, sur la planète du petit prince, des fleurs très simples, ornées d'un seul rang de pétales, et qui ne tenaient point de place, et qui ne dérangent personne. Elles apparaissent un matin dans l'herbe, et puis elles s'éteignent le soir. Mais celle-là avait germé un jour, d'une graine apportée d'on ne sait où, et le petit prince avait surveillé de très près cette brindille qui ne ressemblait pas aux autres brindilles. Ça pouvait être un nouveau genre de baobab. Mais l'arbuste cessa vite de croître, et commença de

préparer une fleur. Le petit prince, qui assistait à l'installation d'un bouton énorme, sentait bien qu'il en sortirait une apparition miraculeuse, mais la fleur n'en finissait pas de se préparer à être belle, à l'abri de sa chambre verte. Elle choisissait avec soin ses couleurs. Elle s'habillait lentement, elle ajustait un à un ses pétales. Elle ne voulait pas sortir toute fripée comme les coquelicots. Elle ne voulait apparaître que dans le plein rayonnement de sa beauté. Eh! oui. Elle était très coquette! Sa toilette mystérieuse avait donc duré des jours et des jours. Et puis voici qu'un matin, justement à l'heure du lever du soleil, elle s'était montrée.

**Y** Et elle, qui avait travaillé avec tant de précision, dit en bâillant:

**B** – Ah! je me réveille à peine... Je vous demande pardon... Je suis encore toute décoiffée...

**L** Le petit prince, alors, ne put contenir son admiration:

**P** – Que vous êtes belle!

**C** – N'est-ce pas, répondit doucement la fleur. Et je suis née en même temps que le soleil...

**U** Le petit prince devina bien qu'elle n'était pas trop modeste, mais elle était si émouvante!

**J** – C'est l'heure, je crois, du petit déjeuner, avait-elle bientôt ajouté, auriez-vous la bonté de penser à moi...

**S** Et le petit prince, tout confus, ayant été chercher un arrosoir d'eau fraîche, avait servi la fleur.

**D** Ainsi l'avait-elle bien vite tourmenté par sa vanité un peu ombrageuse. Un jour, par exemple, parlant de ses quatre épines, elle avait dit au petit prince:

**M** – Ils peuvent venir, les tigres, avec leurs griffes!

**X** – Il n'y a pas de tigres sur ma planète, avait objecté le petit prince, et puis les tigres ne mangent pas l'herbe.

**O** – Je ne suis pas une herbe, avait doucement répondu la fleur.

**F** – Pardonnez-moi...

**I** – Je ne crains rien des tigres, mais j'ai horreur des courants d'air. Vous n'auriez pas un paravent?

**E** “Horreur des courants d'air... ce n'est pas de chance, pour une plante, avait remarqué le petit prince. Cette fleur est bien compliquée...”

**Z** – Le soir vous me mettez sous globe. Il fait très froid chez vous. C'est mal installé. Là d'où je viens...

**G** Mais elle s'était interrompue. Elle était venue sous forme de graine. Elle n'avait rien pu connaître des autres mondes. Humiliée de s'être laissé surprendre à préparer un mensonge aussi naïf, elle avait toussé deux ou trois fois, pour mettre le petit prince dans son tort:

**A** – Ce paravent?...

**Q** – J'allais le chercher mais vous me parliez!

**V** Alors elle avait forcé sa toux pour lui infliger quand même des remords.

**T** Ainsi le petit prince, malgré la bonne volonté de son amour, avait vite douté d'elle. Il avait pris au sérieux des mots sans importance, et était devenu très malheureux.

**R** “J'aurais dû ne pas l'écouter, me confia-t-il un jour, il ne faut jamais écouter les fleurs. Il faut les regarder et les respirer. La mienne embaumait ma planète, mais je ne savais pas m'en réjouir. Cette histoire de griffes, qui m'avait tellement agacé, eût dû m'attendrir...”

**N** Il me confia encore:

K "Je n'ai alors rien su comprendre! J'aurais dû la juger sur les actes et non sur les mots. Elle m'embaumait et m'éclairait. Je n'aurais jamais dû m'enfuir! J'aurais dû deviner sa tendresse derrière ses pauvres ruses. Les fleurs sont si contradictoires! Mais j'étais trop jeune pour savoir l'aimer."



1. számú melléklet

**TO A CREATIVE-PRODUCTIVE APPROACH OF FOREIGN TEXTS.  
EXERCISES WITH A FRENCH VERBAL-ICONOGRAPHIC TEXT WITH  
HUNGARIAN LANGUAGE AND SOCIO-CULTURAL BACKGROUND.  
ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY: *LE PETIT PRINCE***

**RÉKA BENKES**

This study reports on the results of creative-productive exercises with Chapter 8 of Antoine de Saint-Exupéry's *Le Petit Prince* as French source-text, equally concentrating on the verbal and figurative components of the given chapter. The exercises were done by pupils aged 15-16 of an outstanding Budapest secondary grammar school and by pupils aged 18, not trained in special stream.